

1 WAT IS EEN STIMULERINGSSUBSIDIE?

Een stimuleringsubsidie van Literatuur Vlaanderen is een subsidie waardoor je als beginnende literair vertaler financiële slagkracht en extra motivatie krijgt om je verder professioneel te ontwikkelen. Deze regeling is niet bedoeld als beurs voor een nog te realiseren project, maar wel als subsidie voor een al gepubliceerde vertaling.

2 WIE KAN EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je kunt een stimuleringsubsidie aanvragen als je voldoet aan deze voorwaarden:

- Je woont in België en vertaalt anderstalig proza, kinder- en jeugdliteratuur, theater, poëzie, non-fictie of strips in het Nederlands.
- Je hebt al een eerste literaire vertaling gepubliceerd in boekvorm, in een cultureel-literair tijdschrift of in een verzamelbundel. Ook de vertaling van een strip of van een non-fictiewerk komt in aanmerking, net als een niet in boekvorm gepubliceerde vertaling van een theatertekst opgevoerd door een professioneel theatergezelschap.

Ben je vertaler en woon je in Nederland? Dan dien je je aanvraag in bij [het Nederlands Letterenfonds](#), dat ook een subsidieregeling heeft voor (beginnende) literair vertalers. Je kunt slechts bij één van beide organisaties een aanvraag indienen.

3 HOE VAAK KUN JE EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je kunt **maximaal vier keer** een stimuleringsubsidie aanvragen, ook als je uit meerdere brontalen vertaalt:

- twee keer voor vertalingen in cultureel-literaire tijdschriften en/of in verzamelbundels;
- twee keer voor vertalingen in boekvorm en/of voor theateropvoeringen.

Als je al eens een stimuleringsubsidie voor een vertaling in boekvorm hebt ontvangen, kun je geen aanvragen voor vertalingen in tijdschriften of verzamelbundels meer indienen. Je kunt in dat geval dus maximaal twee keer een stimuleringsubsidie aanvragen.

Vroeg je eerder al een stimuleringsubsidie aan en werd die op formele of inhoudelijke gronden afgewezen? Dan kun je pas opnieuw aanvragen als er sinds de afwijzing nieuw vertaald werk van jou is gepubliceerd.

Als je al twee of meer titels in boekvorm op je naam hebt staan, dan kom je in aanmerking voor [een projectbeurs](#) en niet voor een stimuleringsubsidie, ook als de brontaal anders is.

4 WAT ZIJN DE CRITERIA VOOR DE SUBSIDIE?

Alleen vertalingen die rechtstreeks uit de brontaal zijn gemaakt, komen in aanmerking voor subsidie. Vertalingen die via tussentalen tot stand zijn gekomen, zijn uitgesloten.

Deze publicaties komen **niet** in aanmerking:

- uitgaven in eigen beheer, bij een self-publishingbedrijf, een printing-on-demandaanbieder of een drukkerij;
- gelegenhedsuitgaven met een selectieve verspreiding;

- de vertaling van academisch en wetenschappelijk werk, studie- en leerboeken enzovoort die niet voor een algemeen publiek geschreven zijn;
- de vertaling van kunst- en fotoboeken waarbij het tekstgedeelte zo sterk ondergeschikt is aan het beeldgedeelte dat het verwaarloosbaar wordt;
- de vertaling van boeken met een praktische of therapeutische insteek, zoals 'how to'-boeken, zelfhulpboeken, kookboeken, hobbyboeken, reisgidsen enzovoort;
- bewerkingen, behalve als die als voldoende oorspronkelijk werk worden beoordeeld.

❏ VERTALINGEN IN CULTUREEL-LITERAIRE TIJDSCHRIFTEN OF VERZAMELBUNDELS

Per aanvraag moeten er minstens twee publicaties verschenen zijn in een tijdschrift of een bundel met een minimum van 6.000 woorden in totaal. Die vertalingen moeten zijn verschenen in de periode van 1 januari 2021 tot respectievelijk 15 november 2022, 1 april 2023 of 15 juli 2023 (afhankelijk van de aanvraagronde).

De tijdschriften zelf moeten ook aan een aantal criteria voldoen. De adviescommissie kijkt onder meer naar redactioneel beleid, uitgever, oplage en verspreiding.

❏ VERTALINGEN IN BOEKVORM

Vertalingen in boekvorm moeten zijn verschenen bij een professionele uitgeverij in een oplage van minstens 500 exemplaren. De minimale omvang van de vertaalde tekst is:

- ten minste 20.000 woorden voor proza, essay en literaire non-fictie;
- ten minste 20 bladzijden voor poëzie;
- ten minste 7.000 woorden voor kinder- en jeugdboeken.

De professionaliteit van de uitgeverij(en) van de gerealiseerde publicaties moet aan minimumvoorwaarden voldoen. De voorgelegde publicaties hebben een ISBN-nummer en zijn opgenomen in Boekenbank en CB Online. De uitgeverij verzorgt een aanbieding aan de boekhandel en hanteert de gebruikelijke leveringsvoorwaarden. Om die voorwaarden te controleren, kan Literatuur Vlaanderen informatie opvragen bij Boekhandels Vlaanderen.

❏ VERTALINGEN VAN TONEELTEKSTEN

Je kunt ook subsidie aanvragen voor ongepubliceerde vertalingen van toneelteksten, als de tekst is opgevoerd door een professioneel theatergezelschap, dat wil zeggen een organisatie die projectsubsidies of werkingssubsidies ontvangt of heeft ontvangen via het Kunstendecreet. Voeg de speellijst van het theatergezelschap bij je aanvraag.

Boventitelingen voor theater, muziektheater en/of opera die geen integrale weergave van de brontekst zijn, komen niet in aanmerking.

❏ VERGOEDINGEN OP BASIS VAN MODELCONTRACT

Je vertaling komt alleen in aanmerking voor een subsidie als je er een redelijk honorarium voor hebt ontvangen. Als je de vertaling hebt gemaakt voor een Nederlandse uitgever, dan moet je contract voldoen aan de eisen van het 'Modelcontract voor de uitgave van de vertaling van een literair werk' van de GAU en de Nederlandse Auteursbond. Voor vertalingen bij Vlaamse uitgeverijen moet je een vergelijkbaar contract kunnen voorleggen. Sinds 31 december 2021 zijn de richttarieven 7,0 eurocent per te vertalen woord voor proza en non-fictie, 2,56 euro per regel voor poëzie met een minimum van 44,86 euro per gedicht. Aanpassingen van de vertaaltarieven worden gepubliceerd op [de website van de Nederlandse auteursbond](#).

Voor publicaties in literair-culturele tijdschriften gelden dezelfde tarieven. Voor vertalingen van toneelteksten geldt het modelcontract tussen de Nederlandse Auteursbond en de Vereniging voor Nederlandse toneelgezelschappen. Voor de vertaling van toneelteksten voor Vlaamse gezelschappen moet je een vergelijkbaar contract kunnen voorleggen.

5 HOEVEEL SUBSIDIE KUN JE KRIJGEN?

Een stimuleringsubsidie bedraagt maximaal 5.000 euro per vertaalproject.

6 HOE VRAAG JE EEN SUBSIDIE AAN?

❏ WAT ZIJN DE DEADLINES?

Dit zijn de deadlines voor 2023:

- ronde 1 van 2023: deadline 15 november 2022
- ronde 2 van 2023: deadline 1 april 2023
- ronde 3 van 2023: deadline 15 juli 2023

| Let op: de deadline voor de eerste ronde van 2023 valt al in 2022!

❏ WELKE DOCUMENTEN ZITTEN IN JE DOSSIER?

BIJ LITERAIRE VERTALINGEN IN BOEKVORM EN THEATERTEKSTEN

- ☐ 3 fysieke exemplaren van de vertaling;
- ☐ 1 kopie van het contract met de uitgever of het toneelgezelschap;
- ☐ 20 pagina's uit het midden van de brontekst (bij duvertalingen: 20 pagina's uit het stuk van de brontekst dat jij vertaald hebt);
- ☐ het aanvraagformulier (te downloaden op literatuurvlaanderen.be);
- ☐ een pagina uit de vertaling en het overeenstemmende fragment uit de brontekst. Je geeft toelichting bij de vertaling van het fragment (keuze van het fragment, gehanteerde vertaalstrategie, vertaalproblemen in het fragment en gekozen oplossingen).

BIJ LITERAIRE VERTALINGEN IN LITERAIR-CULTURELE TIJDSCHRIFTEN

- ☐ 3 exemplaren van de tijdschriftpublicaties;
- ☐ 1 kopie van bewijs van betaling(en);
- ☐ 1 kopie van de gehele brontekst;
- ☐ het aanvraagformulier (te downloaden op literatuurvlaanderen.be);
- ☐ een pagina uit elk vertaald artikel en het overeenstemmende fragment uit de brontekst. Je licht de vertaling van het fragment toe (keuze van het fragment, gehanteerde vertaalstrategie, vertaalproblemen in het fragment en gekozen oplossingen).

❏ HOE STUUR JE JE DOSSIER OP?

Bezorg je dossier digitaal aan Literatuur Vlaanderen. Het aanvraagdossier moet volledig, voorzien van de datum en ondertekend gemaild worden naar info@literatuurvlaanderen.be. Dat doe je als volgt:

- één gebundelde pdf met daarin aanvraagformulier, fragmentvertaling en inhoudelijke toelichting (bestemd voor de adviescommissie);
- de overige documenten in twee aparte pdf's: het vertaalcontract en 20 pagina's uit de brontekst (uitsluitend bestemd voor Literatuur Vlaanderen).

Je debuutvertaling in boekvorm bezorg je in drie fysieke exemplaren. We ontvangen die graag ten laatste tegen de deadline van de subsidieronde, net als je digitale formulieren.

| Zorg ervoor dat de informatie in je dossier juist en volledig is. Literatuur Vlaanderen kan aanvullende informatie opvragen. Als de informatie onvolledig is en dat zo blijft na uitnodiging tot aanvulling, dan wordt de aanvraag niet in behandeling genomen.

| Dien je je dossier te laat in, dan kun je geen subsidie krijgen. De verzenddatum van je mail geldt als bewijs.

7 HOE BEOORDELEN WIJ JE AANVRAAG?

De [adviescommissie vertalingen in het Nederlands](#) beoordeelt je aanvraag. Ze hanteert daarbij deze criteria:

- de kwaliteit van de voor subsidie voorgelegde vertaling(en);
- de literaire kwaliteit en moeilijkheidsgraad van de brontekst;
- informatie over eventuele toekomstige literaire vertaalprojecten;
- andere literaire en vertaalkundige criteria die van belang kunnen zijn voor het nemen van een zorgvuldige beslissing.

De adviescommissie doet een beroep op externe adviseurs om de vertaalkwaliteit van de ingestuurde vertalingen en de literaire kwaliteit van de brontekst te laten beoordelen.

De kwaliteit van je vertaling is het belangrijkste criterium. De adviescommissie gaat na of:

- de vertaling verantwoord en consequent is wat betreft de betekenis en de stijl, de registers en het woordgebruik;
- de vertaling als een zelfstandige Nederlandse tekst kan functioneren.

Als de literaire kwaliteit of de vertaalkwaliteit onvoldoende is, dan komt de vertaling niet in aanmerking voor een stimuleringssubsidie.

8 HOE WORDT HET BEDRAG VAN JE SUBSIDIE BEPAALD?

De [adviescommissie vertalingen in het Nederlands](#) geeft een advies aan het [Beslissingscollege](#). Dat college stuurt je een besluit, waarin staat waarom je de subsidie al dan niet krijgt. Als je subsidie krijgt, dan vermeldt de brief ook het toegekende subsidiebedrag. Je krijgt dat besluit normaal binnen de drie maanden na de indiendatum. Bij ronde 3 (deadline 15 juli) is de doorlooptijd langer, namelijk drieënhalve maanden.

Een stimuleringssubsidie bedraagt **maximaal 5.000 euro**. De hoogte van de subsidie is gerelateerd aan de kwaliteit van de gerealiseerde vertaling in relatie tot de vertaalinspanning. Daarbij wordt de kwaliteit van de brontekst, het genre, de moeilijkheidsgraad en de omvang van het gerealiseerde vertaalproject in rekening gebracht.

9 WANNEER STAAT DE SUBSIDIE OP JE REKENING?

Als het besluit over je aanvraag positief is, dan wordt de toegekende subsidie na mededeling van het besluit overgeschreven op de bankrekening die je vermeldde op je aanvraagformulier.

Voor deze regeling geldt geen inkomensgrens.

Als de aanvrager in de loop van de aanvraagprocedure overlijdt, kunnen erfgenamen geen aanspraak maken op de uitbetaling van een stimuleringssubsidie. Als de stimuleringssubsidie al is uitbetaald, dan wordt de subsidie bij overlijden niet teruggevorderd.

10 MOET JE BELASTING BETALEN OP DE TOEGEKENE SUBSIDIE?

Literatuur Vlaanderen is opgenomen in de lijst van instellingen erkend voor het toekennen van belastingvrije prijzen en subsidies, met ingang van 1 januari 2004 (KB 28.02.2005, BS 08.03.2005). Als je in België belastingen betaalt, hoef je een stimuleringssubsidie van Literatuur Vlaanderen niet op te nemen in je aangifteformulier. Als je belastingen betaalt in een ander land dan België, dan geldt de fiscale regelgeving van dat land.

11 HARDHEIDSCLAUSULE

Het dagelijks bestuur van Literatuur Vlaanderen kan beslissen om af te wijken van dit reglement als de toepassing ervan niet overeenstemt met de belangrijkste doelstellingen, of leidt tot een onredelijkheid of onrechtvaardigheid.

12 WAT ALS JE NIET AKKOORD GAAT MET HET BESLUIT?

Je kunt bezwaar indienen tegen het besluit van het Beslissingscollege binnen de 30 dagen nadat je dat besluit ontving. Stel een brief op waarin staat waarom je niet akkoord gaat met het besluit. Stuur de brief naar de [Beroepscommissie](#) van Literatuur Vlaanderen. Je kunt vragen of je voor die commissie kunt verschijnen.

Wat doet de Beroepscommissie en hoe gaat die te werk? Dat lees je op [de website van het Literatuur Vlaanderen](#). Je kunt het document ook opvragen bij Literatuur Vlaanderen.



De interne werking van Literatuur Vlaanderen wordt geregeld door het oprichtingsdecreet van 30 maart 1999 (Belgisch Staatsblad 27 augustus 1999), het decreet van 30 april 2004 houdende wijziging van het oprichtingsdecreet (Belgisch Staatsblad 29 juni 2004), het Huishoudelijk Reglement van 26 januari 2022 en de specifieke reglementeringen per subsidievorm. Deze teksten zijn op verzoek verkrijgbaar bij Literatuur Vlaanderen of raadpleegbaar op www.literatuurvlaanderen.be.